

4. Галич О. Литературный художественный образ // Галич О. Теория литературы. - Киев. 2001.-С.96-116.
5. Литературный энциклопедический словарь / Под ред. В.М.Кожевникова, П.А.Николаева. - М.: Сов. энциклопедия, 1987. - 752 с.
6. Соколянский М.Г. Западноевропейский роман эпохи Просвещения. Киев-Одесса: Виц. шк., 1983.-140 с.
7. Соловьева Н.А. У истоков английского романтизма. - М.: Изд-во МГУ, 1988. - 232 с.
8. Тимофеев Л., Тураев С. Словарь литературоведческих терминов. - М.: Просвещение, 1966. -456 с.
9. Чамеев А. В традициях «старого доброго страха» или об одном несерьезном жанре британской литературы // Дом с призраками. Английские готические рассказы. - СПб.: Азбука-классика, 2004. - С. 5-18.
10. Шелли М. Франкенштейн, или Современный Прометей. Г.Уолполл. Замок Отранто. - Смоленск, 1992. - 224 с.
11. Шкловский В. Обновление «романа тайн». Опись тайн романа // Шкловский В. Повести о прозе. Размышления и разборы. - М.: Худож. литература, 1989. - С. 188-200.
12. Harris R. Elements of Gothic Novel <http://Vw.w.w.student.central>.
13. Матвієнко О. Лабіринт, що веде до кімнати сміху (Готичні пародії Дж.Остен, Т.Л.Пікока, О.Вайльда) // Вікно в світ. - № 3 (15). - 2001. - С. 30-47.

### *Summary*

*The article deals with the methods of creation of the art character and its role in the novel "The Frankenstein" by M. Shelly as a work of Gothic model The facts of the Gothic literature and its features are compared in the text.*

**Полякова Т.А.**  
преподаватель

## **ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПОДБОР ТЕРМИНОВ В НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

*У статті автор розкриває найбільш традиційні засоби виявлення значень слів в англійській та російській мовах, приділяє увагу основним формам наукового викладання. Зазначено характерні риси ієрархічності наукової прози.*

Каждая сфера человеческого общения обладает характерными и относительно константными задачами коммуникации. Возрастающая роль науки вызывает в области языкового развития необходимость учитывать специфические черты научной литературы во всех ее проявлениях [5, с. 18].

Конкретная область человеческой деятельности требует от людей знания объективных закономерностей явлений, их существенных свойств, имеющих между ними причинно-следственных отношений. В связи с этим сложились объективные требования к содержанию и форме сообщаемой информации. Выработалась исторически изменчивая тенденция в отборе языковых средств, используемых в актах общения. Реализация языковой системы имеет целеобусловленный и целенаправленный характер [1, с. 175].

Основными формами научного изложения являются описание, рассуждение, повествование и доказательство, которые выражены в специфических синтаксических структурах, принадлежащих в области научного стиля - к числу автоматизированных форм языкового выражения. Автоматизация целого ряда синтаксических структур научной прозы связана с выработкой устойчивых композиционно-речевых форм организации авторского изложения материала. Выражение аргументации научной мысли, строгая мотивировка следования ее звеньев являются следствием того большого значения, которое придается в научных текстах объяснению и рассуждению [4, с.94].

Устойчиво повторяющиеся синтаксические построения, сложные предложения с развернутой союзной связью, синтаксический стереотип письменной научной коммуникации, осложненный целой цепочкой сочинительных и подчинительных связей - все это усложняет перевод научной прозы, который назван иерархическим [2, с. 184-187].

Характерными чертами иерархической научной прозы являются: общая синтагматически спаянная система синтаксиса, сведение в определенную систем}' нескольких предложений как грамматически самостоятельных единиц, способных к автономной актуализации, логическая спаянность синтактико-семантических элементов, получающая как имплицитное, так и эксплицитное языковое выражение.

Все эти черты получают свое четкое выражение в синтаксической организации параллелизма - в одном из характерных способов организации научной прозы. Параллельные конструкции представляют собой один из стилистических приемов композиции высказывания, в которой отдельные части предложения или ряд предложений в целом построены однотипно.

Тематический состав высказывания требует конкретных целевых задач, экспрессивных вариаций и модальных оттенков речевого акта, которые влияют на его стиль.

Ученые-лингвисты такие, как Т.Г.Винокур, И.Р.Гальперин, К.Гаузенблас, Ф.Данеш и др. пришли к выводу, что английская научная литература второй половины XIX века использует разнообразные синтаксические параллельные конструкции, вовлекаемые в высказывания определенного тематического состава.

Параллельные конструкции используются в целях логического противопоставления, сопоставления, уточнения и перечисления. Выявление тематического содержания научной речи позволяет организовывать и систематизировать определенным образом объем лексического материала изучаемого языка.

В.Н.Комиссаров считает, что научно-техническая речь характеризуется в любом языке 90% и более слов-названий (терминов) и 10% и менее образных средств.

Ясно то, что терминология составляет основную часть словарного состава современной научной речи. Сюда необходимо подключить так называемые универсальные слова, не являющиеся терминами, но без которых

не обходится ни один научно-технический текст. Они выполняют роль синонимических заместителей терминов, имеют обобщенное, неконкретное значение. Например, термин «exchange» («обмен») соотносится с универсальными словами «размен денег», «биржа», «центральная телефонная станция» в зависимости от специальности и конкретного текста.

Лингвистами выявлены несколько смысловых групп терминов, распределенных по темам.

Однако само по себе наличие терминов в каком-либо контексте указывает лишь на его экстралингвистическую основу, т.е. термин служит как бы показателем, сигналом научного характера контекста, но сам по себе не вскрывает его специфики и его лингвистического своеобразия.

Подбор контекстов осуществляется при взаимосвязи формальной и содержательной стороны языка, присущего данному стилю речи. Значение слова выявляется в формах его употреблений. Наиболее удачной представляется презентация лексики на основе ситуаций. «Своеобразное отношение слова в контексте конкретной речевой разновидности к своему языковому (в словаре) эквиваленту, своеобразная связь его с характером мышления» [4, с.94-98].

Наиболее традиционные способы выявления значения слова заключаются в их толковании, а также в составлении синонимических и ассоциативных рядов. Н.А.Шубова пишет: «Слова, как и вообще всякие другие единицы языка, существуют только в речи и через речь, а, включаясь в речевое произведение, они приобретают определенные грамматические изменения, поэтому изучение морфосинтаксических особенностей функционирования данной группы слов оказывается совершенно необходимым условием адекватного проникновения в их сущность и природу» [6, с. 106].

Анализ слов на основе не только их семантических значений, но и морфо-синтаксических отношений дает дополнительную информацию о слове как единице определенного функционального стиля. Для некоторых глаголов, например, контекст выбирается так, чтобы были видны обычные для данного стиля речи трансформации этих глаголов. Так, глагол «to revert to» - «возвращаться в прежнее место (эконом.)» - выступает в возвратной и пассивных формах, что является для научных текстов весьма характерным [6, с. 106]. Для прилагательных необходимый контекст состоит из определяемого и определяющего слова; однако для ряда прилагательных контекст должен содержать еще информацию о тенденции этих прилагательных сочетаться с определенными наречиями.

Слово в контекстуальном словаре выступает как элемент высказывания в своей естественной для данного стиля речи среде. Значение слова выявляется в формах его употреблений.

Итак, при группировке лексики, какие бы цели не преследовала ее презентация (научные или педагогические), должны быть учтены следующие моменты:

1. Лексико-семантический и морфо-синтаксический аспекты изучения лексики должны быть представлены в их взаимосвязи и взаимодействии.
2. Презентация лексики должна представлять лексические единицы как единицы речи.
3. Презентация лексики на основе ситуаций [3, с. 106].

#### Список использованной литературы

1. Абрамов Б.А. Научно-техническая литература - одна из сфер функционирования языковой системы // Сборн. научн. тр. МГПИИЯ им. М.Тереза. Вып. 73, 1973. - С. 175.
2. Арутюнова Н.Д. О синтаксических разновидностях прозы // Сборн. научн. тр. МГПИИЯ им. М.Тереза. - Вып. 73, 1973. - С. 184-187.
3. Воробьева М.В. Лексикографические исследования и словарь научного языка. - М.: Лингвистика и методика преподавания иностранных языков, 1976. - 106 с.
4. Кожина М.Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. - Пермь, 1992. - С. 94-98.
5. Ярцева В.Н. Основные тенденции научно-технической революции на типологию современных языков // Научно-техническая революция и функционирование языков мира. -М., 1974.- 18 с.
6. Ящин В.К. Функциональный стиль общенаучного языка и методы его исследования. - М., 1974. - 106с.

#### Summary

*This article deals with the traditional method of the meaning of the words in English and Russian languages. It is paid attention to the main forms of the scientific teaching. Typical features of the hierarchical scientific prose are mentioned here too.*

**Романова Л.А.**  
студентка магистратуры

#### ПРИЕМЫ И СРЕДСТВА ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ХОЛЬМА ВАН ЗАЙЧИКА

*У статті розглянуто специфіку мовної гри у творчості Хольма ван Зайчика. Особливу увагу приділено фонетичним, лексико-семантичним, фразеологічним та словотворчим виражальним засобам.*

Писатель Хольм ван Зайчик - одна из интригующих загадок русской литературы последнего десятилетия. Его цикл романов “Плохих людей нет” с подзаголовком “Евразийская симфония” претендует на статус нового литературного бестселлера. Отличительной особенностью произведений Хольма ван Зайчика является широкое использование языковой игры, под

которой обычно понимают сознательное нарушение языковых норм, правил речевого общения, а также искажения речевых клише с целью придания